

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tej godzinie podeszli uczniowie do Jezusa mówiąc kto zatem większy jest w Królestwie Niebios
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tej godzinie* uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: Kto zatem jest większy w Królestwie Niebios?**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W ową godzinę podeszli uczniowie (do) Jezusa mówiąc: Kto zatem większy jest w królestwie niebios?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tej godzinie podeszli uczniowie (do) Jezusa mówiąc kto zatem większy jest w Królestwie Niebios
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie uczniowie podeszli do Jezusa i postavili Mu pytanie: Kogo w Królestwie Niebios można uznać za większego od innych?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie podeszli do Jezusa uczniowie, pytając: Kto jest największy w królestwie niebieskim?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onej godziny przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc: Któż wždy największy jest w królestwie niebieskim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W onę godzinę przyszedli do Jezusa uczniowie, mówiąc: Kto mniemasz więtszym jest w królestwie niebieskim?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie uczniowie przystąpili do Jezusa, pytając: Kto właściwie jest największy w królestwie niebieskim?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym czasie przystąpili uczniowie do Jezusa, pytając: Kto też jest największy w Królestwie Niebios?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pewnej chwili uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: Kto zatem jest największy w Królestwie Niebios?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Właśnie wtedy podeszli do Jezusa uczniowie i zapytali: „Kto jest największy w królestwie niebieskim?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W tym czasie uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: „Kto należy do większych w królestwie niebieskim?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W pewnej chwili podeszli do Jezusa uczniowie i zapytali: - Kto będzie najważniejszy, gdy nastanie Królestwo Niebios?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wówczas uczniowie podeszli do Jezusa, pytając: - Kto

¹⁾ Lub: w tym czasie.

²⁾ <x>470 20:26</x>; <x>470 23:11</x>; <x>490 22:24-27</x>

	literacki		też jest największy w królestwie niebieskim?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тієї години підійшли до Ісуса учні й кажуть: То хто найбільший у Царстві Небеснім?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W owej godzinie przyszli do istoty uczniowie Iesusowi powiadając: Kto zatem większy jest w królewskiej władzy niebios?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owej godzinie podeszli do Jezusa uczniowie, mówiąc: Kto jest większy w Królestwie Niebios?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy podeszli do Jeszui talmidim i zapytali: "Kto jest największy w Królestwie Niebieskim?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owej godzinie uczniowie podeszli do Jezusa i powiedzieli: "Kto właściwie jest największy w królestwie niebios?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W tym samym czasie uczniowie zwrócili się do Jezusa z pytaniem: —Kto z nas będzie najważniejszy w królestwie niebios?